# *El aprendiente plurilingüe: un lector aventajado*

Ocarina Masid
Doctoranda en la Universidad Complutense de Madrid

Laura Guerra
Profesora de español en Inhispania

## Resumen

Desde la década de los años 70, en el contexto de la Psicolingüística, se ha observado un interés por el estudio de la *Conciencia lingüística* entendida, según Pratt y Grieve (1984), como la habilidad de pensar y reflexionar sobre la naturaleza y las funciones del lenguaje. Esta conciencia atañe a diferentes aspectos de la lengua, como la fonética, la sintaxis, la semántica, la pragmática, etc.; y, del mismo modo, cumple un papel fundamental en el desarrollo de las actividades comunicativas de la lengua.

En relación con la idea anterior, muchos psicolingüistas sostienen que los individuos plurilingües poseen una flexibilidad cognitiva superior y que esto facilita el aprendizaje de otras lenguas, ya que pueden comparar y conceptualizar sistemas lingüísticos diferentes. Así pues, el plurilingüismo favorece las actitudes positivas hacia el aprendizaje de lenguas y ayuda en el proceso de desarrollo integral de habilidades y competencias.

En este contexto, parece pertinente sacar todo el partido posible a estas habilidades, que si bien deben desarrollarse en todos los aprendientes de idiomas, resulta especialmente rentable en aquellos que tienen una predisposición, que podríamos llamar innata, para su adquisición, gracias al conocimiento previo de otras lenguas. Este taller se centrará en aquellas que conciernen a la comprensión lectora.

## 1. Introducción

Frente a los textos orales, los textos escritos suelen producir menos ansiedad en el aprendiente de lenguas, pero si se trabaja la comprensión lectora como una actividad pasiva, sin ir más allá de la obsesión por comprender todas y cada una de las palabras del texto, es decir, como una mera descodificación lineal, se estaría desperdiciando una fuente de *input* que puede resultar muy valiosa. Según el *MCER*, el enfoque plurilingüe enfatiza el hecho de que cuando un individuo conoce varias lenguas, ya sean maternas, aprendidas en la escuela o por experiencia directa, estas lenguas y culturas diferentes no se almacenan en compartimentos mentales completamente separados, se desarrolla una competencia comunicativa que permite a las lenguas interactuar en la que contribuyen todas las experiencias y conocimientos lingüísticos. Una persona puede recurrir al conocimiento de varias lenguas para dar sentido a un texto, escrito e incluso hablado, en una lengua previamente *desconocida*, reconociendo palabras de un fondo común internacional que aparecen con una forma nueva. Sin embargo, el hecho de que los hablantes nativos cultos aborden textos de distintas temáticas y tipologías va más allá de un amplio repertorio léxico, implica que han desarrollado habilidades, actitudes y, en definitiva, comportamientos cognitivos, que los aprendientes no siempre son capaces

de extrapolar al aprender una LE. Este taller pretende incidir en la necesidad de ayudar a nuestros estudiantes a integrar la información del texto en su propio universo usando estrategias de comprensión, aprovechando especialmente las estrategias que un aprendiente plurilingüe puede desarrollar a la hora de aprender otras LE.

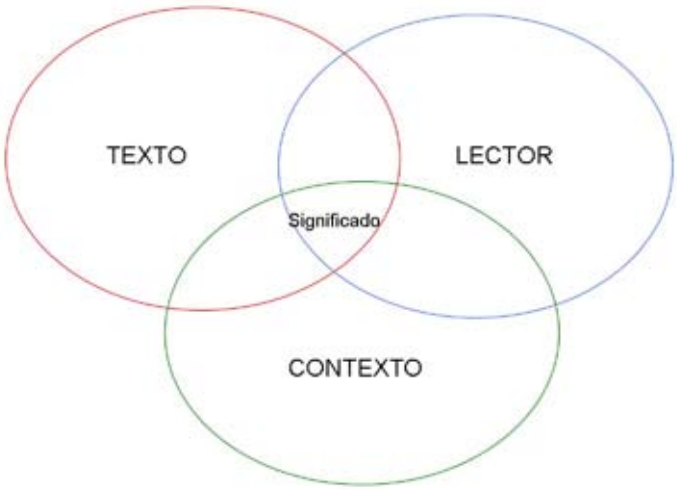
## 2. ¿Qué es leer?

Tradicionalmente, se contemplaba la lectura como una destreza pasiva, sin tener en cuenta cuántas acciones mentales, e incluso físicas, implica leer un texto en lengua materna o extranjera: prever, imaginar, esperar, elegir, anticipar, confirmar, refutar, etc.

También se hablaba de ella como una actividad mecánica y rutinaria, sin tener en cuenta lo diferente que resulta leer el periódico, las instrucciones de una batidora, un cuento para niños, una carta de un enamorado, los apuntes para un examen, una citación judicial, etc.

La lectura no es una actividad pasiva, involucra procesos intelectuales que deben ser activados y dirigidos por el lector. Los procesos de comprensión de lectura se plantean en el contexto de las ciencias cognitivas ya que está comprobado que los lectores competentes aplican automáticamente procedimientos, estrategias y técnicas de su lengua materna en textos de lengua extranjera: las informaciones de tipo léxico, sintáctico y semántico, colaboran con el objeto de reconstruir el significado más factible del texto.

Por tanto, no cabe duda de que leer implica un gran nivel de participación por parte de lector y de que, cuanto mayor sea esta, más satisfactorio resultará el proceso.




La palabra *texto* procede de latín *textus*, que significa 'trama' o 'tejido', de manera que los hilos que lo componen no se organizan de forma lineal como un conjunto de

palabras que hay que descodificar una a una, sino que cada uno de ellos se dirige hacia el lector para que dote de sentido a este entramado.

Todos los componentes de la situación de la lectura se encuentran en el contexto de modo que puede dar lugar a lecturas e interpretaciones diferentes.

Hasta hace poco se ignoraba la idea de que el *lector* no se presenta virgen a un texto, sino que se enfrenta a él con unos *conocimientos* y un bagaje cuya movilización influirá en la construcción del sentido que se le otorgue.

Cuanto mejor estén organizados los conocimientos de los que dispone un lector mejor servirán para la comprensión del texto.

Estos conocimientos serán útiles al ponerse en marcha ejercitando una serie de operaciones mentales que existen más o menos de forma automatizada en lectores expertos, pero que son inexistentes en lectores deficientes.

Ya en 1988 Umberto Eco sugiere la lectura en términos semióticos, como un proceso de comunicación entre el texto y el lector, proponiendo activar la *cooperación interpretativa* para dar sentido al texto escrito. Conclusión: el lector crea el significado del texto.

Según lo expuesto anteriormente, la definición de comprensión lectora que más se acerca a esta concepción es la enunciada por Cassany: "Leer es poder integrar los datos del texto en el universo de conocimientos del lector usando estrategias de comprensión".

### 3. Importancia y ventajas de la comprensión lectora

Si nos remontamos a la historia de la metodología de enseñanza de lenguas, aunque en todos los métodos los textos están presentes, carecen de identidad propia y se supeditan a otros fines como si no tuvieran razón de ser por sí mismos. A pesar de que ya desde sus inicios con el aprendizaje de las lenguas clásicas los humanistas concedían una gran importancia al texto, en los métodos tradicionales su uso se reduce a muestras literarias, destinadas al conocimiento de la cultura, al análisis de la gramática y a la traducción en lengua materna. Avanzando un poco en el tiempo, en los métodos estructuralistas se trabajan productos de laboratorio que se aplican fundamentalmente al conocimiento de las estructuras, lo que no mejora mucho con los enfoques naturales, donde se encuentran ensombrecidos por la importancia de la expresión oral. Lo más curioso, es que la llegada de los enfoques comunicativos no coloca a la comprensión lectora en el lugar merecido, ya que los textos sirven como trampolín hacia otras finalidades tales como ser el pretexto, nunca mejor dicho, para la producción de discursos orales.

Hoy por hoy, en la era de la información, esta se renueva a cada minuto, erigiendo el lenguaje escrito en un medio de comunicación muy eficaz, por lo que es deseable que los aprendientes tengan la capacidad de identificar, procesar, organizar, y administrar información. El proceso de comprensión lectora exige que se trabajen estrategias de lectura (antes, durante y después) con el fin de de desarrollar una lectura comprensiva.

Podríamos considerar que la lectura es una actividad comunicativa de la lengua de primer acceso, ya que generalmente un estudiante de lenguas se enfrentará en primer lugar a un pequeño texto escrito y, además, provoca menor ansiedad en los aprendientes que las actividades orales debido a que disponen de la información permanentemente y pueden volver a ella. Unos buenos hábitos de lectura pueden beneficiar mucho la correcta escritura dada la estrecha relación que existe entre ambas.

Por último, pero no por ello menos importante, es necesario destacar el placer de la lectura. El desarrollo de unas correctas habilidades de comprensión lectora favorece que el disfrute de esta.

Estas razones parecen suficientes para afirmar que la labor de un profesor de lenguas extranjeras incluya promover el desarrollo de las habilidades y de las herramientas necesarias para que los alumnos sean capaces de enfrentarse a los textos de forma adecuada.

## 4. Problemas frecuentes en los alumnos

Algunas actitudes detectadas en el aula de lenguas extranjeras que dificultan la integración de la información aportada por el texto y los conocimientos del lector podrían ser:

- Conceder más importancia a la palabra que a la idea.
- Necesitar comprender el significado de todas las palabras.
- Conceder a todas las palabras el mismo nivel de importancia.
- No ser capaces de inferir significados por el contexto.
- No discriminar cuál es la información relevante.
- Pensar que el significado está encerrado únicamente en el texto.
- Recurrir demasiado al profesor y/o al diccionario.

La consecuencia de que el profesor no colabore en el proceso de superación de esta situación sería que la lectura parezca una actividad carente de interés, estresante y tediosa.

Para que esto no suceda y la lectura se convierta en algo satisfactorio es necesario dar el salto desde una mera descodificación lineal de las palabras hacia la construcción de significado a partir de la interacción entre el lector y el texto, es decir, relacionar la información almacenada en la mente con la que presenta el autor. Leer es comprender, interpretar, asimilar y ¿por qué no? disfrutar. Para que los alumnos puedan hacerlo es necesario que desarrollen una serie de estrategias.

## 5. Estrategias de comprensión lectora

Las estrategias son operaciones conscientes o inconscientes que lleva a cabo el alumno para mejorar su proceso de aprendizaje (aprender a aprender), por lo tanto, podemos afirmar que las estrategias de comprensión lectora son una serie de habilidades que los lectores deben emplear para obtener el significado, interpretar y asimilar la información interpretación de un texto.

Puede suceder que los alumnos ya sean capaces de activar las estrategias necesarias puesto que ya las emplean ante textos en su lengua, pero en otras ocasiones no las conocen o no son capaces de extrapolarlas para la comprensión de textos en la lengua meta. De esta situación deriva la necesidad de trabajar las estrategias de forma explícita en el aula de lenguas extranjeras.

La lista de estrategias que proponemos, y que trabajaremos en la secuencia didáctica, es la siguiente:




Cabe destacar que el orden en el que se trabajan estas estrategias, según se propone en el gráfico y en la secuenciación didáctica posterior, no es aleatorio, sino que se presentan de lo más general a lo particular, siguiendo el proceso natural lógico que se pone en marcha cuando intentamos descodificar la información de un texto.

Parece interesante reflexionar sobre la estrategia que se propone al final del proceso: el uso del diccionario. A pesar de que existen numerosos artículos y actividades sobre el buen uso del diccionario como una estrategia decisiva en la comprensión del vocabulario, no nos gustaría obviar la posibilidad de que se convierta en una *antiestrategia* cuando es la primera o la única habilidad que activan los aprendientes.

## 6. Conclusión

La comprensión lectora no se basa sólo en disponer de un variado repertorio léxico sino que consiste, en palabras de Cassany, en "la actitud, habilidad y comportamiento cognitivo que saben desarrollar los lectores". La lectura es un proceso de construcción de significado a partir de la interacción entre el lector, el contexto y el texto, es decir, leer es poder integrar los datos del texto en el universo de conocimientos del lector usando estrategias de comprensión. Enseñar a nuestros alumnos a hacer inferencias, basadas en sus conocimientos previos y lingüísticos y en la interpretación del contexto es el modo de proceder que permitirá desarrollar su habilidad comprensiva y convertirles en lectores autónomos capaces de superar los obstáculos que dificultan su pro-

ceso de comprensión lectora. Si bien es rentable trabajar estas estrategias en cualquier aprendiente de lenguas, resultará especialmente productivo hacerlo con los alumnos plurilingües ya que poseen cualidades innatas que favorecen su adquisición.

## 7. Secuencia didáctica

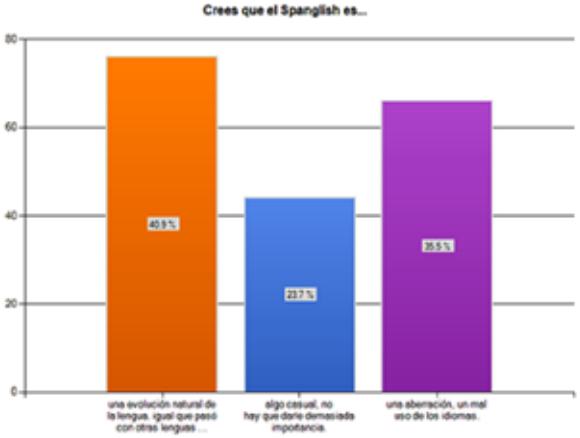
*Calentamiento*

–¿Te gusta leer? ¿Qué lees en tus ratos libres? ¿Sueles leer en español fuera de clase?
–¿Te cuesta leer en español? ¿Te pones nervioso/a? ¿Por qué?
–Aunque no entiendas todas las palabras ¿Puedes saber de qué trata un texto? ¿Qué haces cuando no entiendes una palabra.

*Antes de la lectura*

–¿Dónde crees que puedes encontrar este texto?
–Fíjate en las imágenes ¿Qué tipo de información crees que va a aparecer? ¿Cómo crees que se va a presentar?
–¿En el titular hay alguna palabra que no entiendes? ¿Puedes deducir su significado sin leer el resto del artículo?
–¿Qué sabes del espanglish?

El pasado mes de octubre realizamos una interesante encuesta entre nuestros lectores para saber cuál es la opinión generalizada sobre el Spanglish. Pues bien, ya es hora de desvelar los **flincados** y comentar acerca de este curioso fenómeno que no solo se da en EE.UU., sino que también alcanza parte de Hispanoamérica, aunque en menor medida, ya que aquí no podemos hablar del spanglish propiamente dicho, sino más bien de una invasión constante y progresiva de vocablos del habla inglesa.



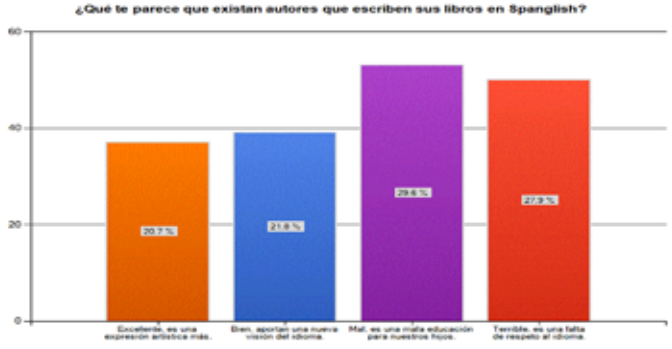

**Charpetas** como líder, suéter o mánager (del inglés *leader*, *sweater* y *manager*) han pasado a cobrar vida en el idioma español tras una adaptación ortográfica a nuestra pronunciación. Son ampliamente usados, de igual modo, vocablos como fútbol, bistec, iceberg, sándwich o apartamento, todas recogidas en el Diccionario de la Real Academia Española.

Aparte de estas **charpetas** ya establecidas en el habla formal, encontramos que una inmensa mayoría los encuestados afirma usar en mayor o menor medida **charpetas** provenientes del inglés, si bien apenas un 9.1% fue categórico en afirmar que emplean el intercambio de frases, modismos o **charpetas** con regularidad (lo cual en suma se reconoce propiamente como spanglish).

En los **flincados** generales, un 72% de los participantes en la encuesta **consideraron** que el spanglish perjudica de una u otra forma al español, atribuyendo su uso frecuente a la pereza a la hora de pensar las **charpetas** en el idioma correcto, ya que **flinca** más fácil mezclar inglés y español ante cualquier duda lingüística en uno de los dos idiomas.

Por otro lado, la falta de dominio de una de estas lenguas es otra razón clara que potencia el uso del spanglish. De estas situaciones es desde donde surgen **charpetas** como *tipear*, *frisar* o *printear*, todas ellas adaptaciones literales -e incorrectas- del inglés al español.

La percepción generalizada de este híbrido lingüístico es relativamente mala, con un 35.5% de personas que lo califican como un mal empleo de los idiomas. Un 40.9% opinó, sin entrar en valoraciones excesivamente críticas, que es puramente una evolución lógica del habla, algo que sin duda se ha repetido a lo largo de la historia con otras lenguas.




*Encuesta: ¿Qué considas del Spanglish?*[1]

1. El DRAE recoge la forma como Espanglish.

Ya entrando en el campo de la cultura, el surgimiento de autores que deciden escribir sus obras en spanglish ha desatado sentimientos contradictorios, si bien la norma sigue siendo la oposición a su uso, con un 29.6% de personas que **consideraron** que era una mala influencia para los más pequeños, unido a un 27.9% que lo calificó de una falta de respeto para el idioma.

Nos guste o no, lo cierto es que el idioma es algo que se encuentra siempre en plena evolución, y los propios académicos de la lengua se suelen mostrar abiertos a nuevas incorporaciones al diccionario.

Recientemente han variado el uso de las tildes en monosílabos o hasta la correcta pronunciación de ciertas letras del alfabeto -excluyendo de él las polémicas "ch" y "ll"- e incluso se prevé que la próxima actualización del Diccionario de la Real Academia Española, prevista para el 2013, le otorgue mayor fuerza al español de Hispanoamérica.

Afortunadamente, este tipo de acciones ayudan a potenciar la unidad de la lengua española, la cual en nuestros días se alza como una de las más importantes del planeta.

http://www.saberhispano.com/mundolatino/encuesta-spanglish/

**Lectura:**

*Lee el texto sin preocuparte de las palabras que no entiendas, lo importante es hacerte una idea global del contenido. Señala si estas ideas principales son verdaderas o falsas:*

- El espanglish es un fenómeno que se da igualmente en EEUU e Hispanoamérica.
- Siempre que los hispanohablantes usan palabras que vienen del inglés están hablando en espanglish.
- Líder, manager o sueter son palabras que están aceptadas oficialmente en español.
- El espanglish surge cuando los hablantes no tienen suficiente nivel de lengua en español o en inglés.
- La mayoría de los encuestados opinan que es bueno usar el espanglish.
- No existen aún textos escritos en espanglish.
- El autor del texto considera que hay que aceptar este fenómeno como una evolución más del idioma.

*En esta primera lectura no te has preocupado de las palabras que no conoces ¿Aún así has podido resolver la actividad anterior? ¿Cuánta información del texto has podido comprender?*

a. Menos de la mitad  b. La mitad  c. Más de la mitad  d. Casi todo

*Ahora vamos a trabajar con las palabras del texto que crees que no entiendes. Algunas de estas palabras son especiales, tu profesor y tus compañeros no las conocen y no las encontrarás en el diccionario ¿aún así puedes averiguar el significado? ¡Seguro que sí!*

*A continuación hay una lista de cosas que puedes hacer para llegar al significado de una palabra, comprueba su utilidad con las palabras del texto que no conoces:*

- ¿La palabra se parece a otras palabras que conozco en español?
- ¿Se parece a palabras que conozco de otras lenguas?
- ¿Qué tipo de palabra es: un verbo, un adjetivo, un sustantivo, una preposición, etc.?

- ¿Puedo averiguar el significado mirando otras palabras cercanas? ¿Y a partir del tema general del texto?

*Ahora comprueba tus hipótesis con tus compañeros.*

*¿Todavía hay alguna palabra que no entiendes? Comenta con tus compañeros qué haces normalmente en este caso y comprobad después si coincidís con las sugerencias de la lista:*

- Seguir leyendo porque una sola palabra no suele ser importante para comprender el texto.
- Pasar a la siguiente frase o párrafo.
- Preguntar a otro compañero.
- Preguntar al profesor.
- Buscar en el diccionario.

**Reflexión**

*Todo esto que has hecho para entender el texto es utilizar* estrategias que te servirán para comprender y aprender mejor español. *¿Crees que te han sido útiles? Márcalo en el cuadro:*

| Estrategias | Nada | Poco | Mucho |
|---|---|---|---|
| Ayudarme de las imágenes, tipo de texto, etc. | | | |
| Aplicar mis conocimientos anteriores sobre el tema del texto. | | | |
| Identificar las ideas principales. | | | |
| Centrarme en las palabras que entiendo y no en las que no entiendo. | | | |
| Identificar la palabra con otra que conozco en español/ otros idiomas. | | | |
| Identificar el tipo de palabra (sustantivo, verbo, adjetivo, etc.). | | | |
| Averiguar el significado por el contexto. | | | |
| Preguntar a otro compañero o al profesor. | | | |
| Buscar en el diccionario. | | | |

**Ahora tú**

*¿Ha sido interesante trabajar con palabras inventadas? Ahora es tu turno:*

*Escribe un texto en español introduciendo palabras inventadas o palabras de tu propia lengua.*

*Después intercambia tu texto con tus compañeros e intentad comprenderlos usando lo que habéis aprendido.*

## Bibliografía


CASSANY, D. (1999): "Las palabras y el escrito", en *Hojas de lectura*, 53, Fundalectura, Colombia: 14-21.

FERNÁNDEZ, S. (1986): *Estrategias de aprendizaje de la LE*, col. Aula de Español, Madrid: UNNE.

GARRIDO, A. y S. MONTESA (1992): "El texto como lugar de encuentro. Lectura y textos literarios: consideraciones metodológicas", en *Cable 9*, 22-26.

GRELLET, F. (1981): *Developing Reading Skills: A practical guide to reading comprehension exercises*,

Cambridge: C. U. P.
H. JOHNSTON, P. (1989): *La evaluación de la comprensión lectora: un enfoque cognitivo*, Madrid: Visor.
MILTON MANAYAY TAFUR, E. (2004): "Estrategias de comprensión de textos", en I. Gómez Asencio y J. Sánchez Lobato (dirs.), *Forma 7 Estrategias para el aprendizaje de ELE.*, colección de cuadernos de didáctica ELE, Madrid: SGEL.
NISBET, J. y J. SHUCKSMITH (1991): *Estrategias de aprendizaje*, Madrid: Santillana, 1994.
RUIZ DE ZAROBE, Y. y L. RUIZ DE ZAROBE (2011): *La lectura en lengua extranjera*, Vitoria-Gasteiz: Portaleditions,.
SÁNCHEZ, E. (2003): "La comprensión lectora", en *Cuadernos de Pedagogía*, 330, 56-59.
SOLÉ, I. (2005): *Estrategias de lectura*, Barcelona: Graó.
VV. AA. (2000): "La comprensión lectora en el aula de E/LE", *Carabela*, 48, Madrid: SGEL.
WILLIAMS, R. (1986): "Top ten principles for teaching reading", en *ELT Journal*, 40/1, Óxford: O. U. P., 36-52.